

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Karina Poludová

Název práce: Komentovaný překlad: Sakralnyj Kazachstan. Svjatyni Drevnego Taraza (M. Ťo, 2018, Jekatěrinburg, Izdatělskije rešenija, vybrané kapitoly)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářskou práci hodnotím jako celkem kvalitně zpracovanou jak v její empirické, tak i teoretické části. Je nutné zdůraznit, že se jedná o náročný text, jehož obtížnost v některých ohledech přesahuje nároky kladené na absolventa bakalářského studia. Zvláště kladně hodnotím pečlivý přístup ke zpracování odborného lexika (včetně poznámek), osobních jmen, reálií a toponym. V komentáři oceňuji dobrou strukturní propracovanost a věcnost, bibliografickou podloženost argumentace a správné vytipování problémů relevantních právě pro tento druh textů.

Témata k diskuzi:

- Překlad básní: stálo by za podrobnější komentář, zda diplomantka hledala/našla již existující překlady a, pokud tyto verše již přeloženy byly, proč se nakonec uchýlila k překladu vlastnímu. Komentář na s. 50 by v tomto ohledu mohl být podrobnější.
- Vnitrotextové a mimotextové vysvětlivky: ze s. 61 lze nabýt dojmu, že je volba mezi nimi dána pouze rozsahem. Můžete svůj přístup k práci s těmito dodatečnými informacemi vysvětlit podrobněji? Na některých místech totiž uvádíte, že se jedná o poznámku překladatele, většinou ale tento údaj chybí.
- Na s. 11 máte v překladu jazyk „indičtina“. Napadlo by Vás nějaké jiné řešení vzhledem k dobovému kontextu?
- Na s. 14 překladu uvádíte, že raně feudální stát turkické dynastie Karachánovců existoval v 9.-10. století, originál však udává 10.-12. století. Je ta záměna v překladu záměrná?

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku „výborně“.

V Praze dne 25. 1. 2024

Oponentka práce: Mgr. Ing. Maria Molchan, Ph.D.



- 
- <sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě  
<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě